

— 60 —

Ann hol effned a em gavas,
N'oa nemet unan na zeuas.

Da eured al Laouenanic,
Ann ozac'h a zo bihanic.

Canet gant Guillemet PLASSART, euz ar *C'hloastr*,
en Montroulès, en miz Genveur, 1877.

AR CHOG IAOUANC HAC AR BOLEZ.

Eur wez a oa eur C'hog iaouanc hac eur Bolès, hac a oa fichet coant, da vont da eun devès ; ha pa oant erru e kichenn eur poul, a weljont eno eur wezenn aval, hac eun aval ruz ebars. — Hi ! eme ar Bolès, kers da vouit d'in ann aval ruz. — N'an ket, eme ar C'hog, rac ma zroadic coant ¹ a gouezfe er poul, hac a vefe mastaret. — Na rei ket ! Na rei ket ! kers da vouit d'in ann aval ruz. — Hac ar C'hog da vont er wezenn, ha da hija. — Couezet è ann aval ? — N'eo ket C'hoas. — Hac hen da hijan adarre, hac ann aval ruz da goueza. Met pa oa ann aval o coueza, oa ive troadic coant ar C'hog o coueza er poul. — Lâret mad em boa d'id, Polès ! Kers brema da glase Caul, da dorcha d'in ma zroadic coant, mastaret e poul.

I

— Caul, deus da dorcha troadic coant ar c'hog, a zo couezet er poul. — N'an ket, eme caul. — Ma ! me 'c'h a da glase gavr d'as debri. — Ma ! kers eta.

II

— Gavr, deus da debri Caul ; Caul na deu ket da dorcha troadic coant ar c'hog, a zo couezet er poul.

— N'an ket, eme ar C'havr. — Ma ! me 'c'h a da glase Bleiz d'as debri. — Ma ! kers eta.

¹ VAR : — Ma zroadic arc'hant.

— 61 —

Tous les oiseaux s'y trouvèrent,
 Il n'y en eut qu'un seul qui ne vint pas ¹.
 Aux noces du Roitelet,
 Le mari est tout petit.

Chanté par Guillemette PLASSART, du *Clotre*,
 à *Morlaix*, janvier 1877.

LE JEUNE COQ ET LA POULETTE

Il y avait, une fois, un Coq et une Poulette qui s'étaient bien attifés, pour aller à une fête ; et, arrivés près d'une mare, ils virent là un pommier, et une pomme rouge dedans. — Hi ! fit la Poulette, va me chercher cette pomme rouge. — Je ne vais pas, répondit le Coq, car mon joli petit pied ² tomberait dans la mare, et serait sali. — Non ! Non ! Va me chercher cette pomme rouge. — Et le Coq de monter dans l'arbre et de secouer (la branche.) — Est-elle tombée, la pomme ? — Pas encore. — Et le voilà de secouer encore, et la pomme de tomber. Mais, au moment où la pomme tombait, le joli petit pied du Coq tombait aussi dans la mare. — Je t'avais bien dit, Poulette ! Va-t-en, à présent, me chercher Chou, pour m'essuyer mon joli petit pied, sali dans la mare.

I

— Chou, viens essuyer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Chou. — Eh bien ! Je vais chercher Chèvre, pour te manger. — Bien, vas-y donc.

II

— Chèvre, viens manger Chou ; Chou ne veut pas venir essuyer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Chèvre. — Eh bien ! Je vais chercher Loup, pour te manger. — Bien, vas-y donc.

¹ C'est l'aigle, qui en voulait au Roitelet de lui avoir disputé la royauté sur les oiseaux, suivant la tradition.

² VAR : — Mon joli petit pied d'argent.

— 62 —

III

— Bleiz, deus da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchha troadic coant ar C'hog, a zo couezet er poul. — N'an ket, eme Bleiz. — Ma ! me 'c'h a da glasc Fusul d'as lac'ha. — Ma ! kers eta.

IV

— Fusul, deus da lac'ha Bleiz ; Bleiz na deu ket da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchhan troadic coant ar C'hog, a zo couezet er poul. — N'an ket, eme ar Fusul. — Ma ! me 'c'h a da glasc Tan d'as poaza. — Ma ! kers eta.

V

— Tan, deus da boaza Fusul ; Fusul na deu ket da lac'ha Bleiz ; Bleiz na deu ket da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchha troadic coant ar C'hog, a zo couezet er poul. — N'an ket, eme Tan. — Ma ! me 'c'h a da glasc Dour d'as lac'ha. — Ma ! Kers eta.

VI

— Dour, deus da laza Tan ; Tan na deu ket da boaza Fusul ; Fusul na deu ket du la'cha Bleiz ; Bleiz na deu ket da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchha troadic coant ar C'hog, a zo couezet er poul. — N'an ket, eme Dour. — Ma ! me 'c'h a da glasc Eujenn d'as eva. — Ma ! Kers eta.

VII

— Eujenn, deus da eva Dour ; Dour na deut ket da lac'ha Tan ; Tan na deu ket da boaza Fusul ; Fusul na deu ket da lac'ha Bleiz ; Bleiz na deu ket da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchha troadic coant ar C'hog, a zo couezet er poul. — N'an ket eme Eujenn. — Ma ! me 'c'h a da glasc Louan d'as staga. — Ma ! Kers eta.

— 63 —

III

— Loup, viens manger Chèvre ; Chèvre ne veut pas venir manger Chou ; Chou ne veut pas venir essayer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Loup. — Bien ! je vais chercher Fusil pour te tuer. — Bien ! Vas-y donc.

IV

— Fusil, viens tuer Loup ; Loup ne veut pas venir manger Chèvre ; Chèvre ne veut pas manger Chou ; Chou ne vient pas essayer le joli petit pied de coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vois pas, dit Fusil. — Bon ! je vais chercher Feu pour te brûler. — Bien ! Vas-y donc.

V

— Feu, viens brûler Fusil ; Fusil ne vient pas tuer Loup ; Loup ne vient pas manger Chèvre ; Chèvre ne vient pas manger Chou ; Chou ne vient pas essayer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Feu ! — Bon ! Je vais chercher Eau pour t'éteindre. — Bien ! Vas-y donc.

VI

— Eau, viens éteindre Feu ; Feu ne vient pas brûler Fusil ; Fusil ne vient pas tuer Loup ; Loup ne vient pas manger Chèvre ; Chèvre ne vient pas manger Chou ; Chou ne vient pas essayer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Eau. — Bon ! Je vais chercher Bœuf pour te boire. — Bien ! Vas-y donc.

VII

— Bœuf, viens boire Eau ; Eau ne vient pas éteindre Feu ; Feu ne vient pas brûler Fusil ; Fusil ne vient pas tuer Loup ; Loup ne vient pas manger Chèvre ; Chèvre ne vient pas manger Chou ; Chou ne vient pas essayer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Bœuf. — Bon ! Je vais chercher Corde pour t'attacher. — Bien ! Vas-y donc.

— 64 —

VIII

— Louan, deuss da staga Eujenn ; Eujenn na deu ket da eva Dour ; Dour na deu ket da lac'ha Tan ; Tan na deu ket da boaza Fusul ; Fusul na deu ket da lac'ha Bleiz ; Bleiz na deu ket da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchha troadic coant ar C'hog, a zo couezet er poul. — N'an ket, eme Louan. — Ma ! me 'c'h a da glask Lard d'as larda. — Ma ! Kers eta.

IX

— Lard, deus da larda Louan ; Louan na deu ket da staga Eujenn ; Eujenn na deu ket da eva Dour ; Dour na deu ket da lac'ha Tan ; Tan na deu ket da boaza Fusul ; Fusul na deu ket da lac'ha Bleiz ; Bleiz na deu ket da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchha troadic coant ar C'hog, a zo couezet et poul. — N'an ket, eme Lard. — Ma ! me 'c'h a da glask Logodenn d'as debri. — Ma ! Kers eta.

X

— Logodenn, deus da debri Lard ; Lard na deu ket da Larda Louan ; Louan na deu ket da staga Eujenn ; Eujenn na deu ket da eva Dour ; Dour na deu ket da lac'ha Tan ; Tan na deu ket da boaza Fusul ; Fusul na deu ket da lac'ha Bleiz ; Bleiz na deu ket da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchha troadic coant ar C'hog, a zo couezet er poul. — N'an ket, eme Logodenn. — Ma ! me 'c'h a da glask Cáz d'as debri. — Ma ! Kers eta.

XI

— Cáz, deus da debri Logodenn ; Logodenn na deu ket da debri Lard ; Lard na deu ket da larda Louan ; Louan na deu ket da stagan Eujenn ; Eujenn na deu ket da eva Dour ; Dour na deu ket da lac'ha Tan ; Tan na deu ket da boaza Fusul ; Fusul na deu ket da lac'ha Bleiz ; Bleiz na deu ket da debri Gavr ; Gavr na deu ket da debri Caul ; Caul na deu ket da dorchha troadic coant ar C'hog, a zo couezet er poul. — Ma ! eme ar C'haz, me hec'h a.

— 65 —

VIII

— Corde, viens attacher Bœuf ; Bœuf ne vient pas boire Eau ; Eau ne vient pas éteindre Feu ; Feu ne vient pas brûler Fusil ; Fusil ne vient pas tuer Loup ; Loup ne vient pas manger Chèvre ; Chèvre ne vient pas manger Chou ; Chou ne vient pas essuyer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Corde. — Bon ! Je vais chercher Graisse pour le graisser. — Bien ! Vas-y donc.

IX

— Graisse, viens graisser Corde ; Corde ne vient pas attacher Bœuf ; Bœuf ne vient pas boire Eau ; Eau ne vient pas éteindre Feu ; Feu ne vient pas brûler Fusil ; Fusil ne vient pas tuer Loup ; Loup ne vient pas manger Chèvre ; Chèvre ne vient pas manger Chou ; Chou ne vient pas essuyer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Graisse. — Bon ! Je vais chercher Souris, pour te manger. — Bien ! Vas-y donc.

X

— Souris, viens manger Graisse ; Graisse ne vient pas graisser Corde ; Corde ne vient pas attacher Bœuf ; Bœuf ne vient pas boire Eau ; Eau ne vient pas éteindre Feu ; Feu ne vient pas brûler Fusil ; Fusil ne vient pas tuer Loup ; Loup ne vient pas manger Chèvre ; Chèvre ne vient pas manger Chou ; Chou ne vient pas essuyer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — Je ne vais pas, dit Souris. — Bon ! Je vais chercher Chat pour te manger. — Bien ! Vas-y donc.

XI

— Chat, viens manger Souris ; Souris ne vient pas manger Graisse ; Graisse ne vient pas graisser Corde ; Corde ne vient pas attacher Bœuf ; Bœuf ne vient pas boire Eau ; Eau ne vient pas éteindre Feu ; Feu ne vient pas brûler Fusil ; Fusil ne vient pas tuer Loup ; Loup ne vient pas manger Chèvre ; Chèvre ne vient pas manger Chou ; Chou ne vient pas essuyer le joli petit pied de Coq, qui est tombé dans la mare. — C'est bien ! dit Chat, j'y vais.

— 66 —

XII

Ha Caz da vont da Logodenn ;
 Logodenn da Lard ;
 Lard da Louan ;
 Louan da Eujenn ;
 Eujenn da Dour ;
 Dour da Tan ;
 Tan da Fusul ;
 Fusul da Bleiz ;
 Bleiz da Gavr ;
 Gavr da Caul ;
 Ha Caul da dorcha troadic coant ar C'hog,
 A oa couezet er poul.

Joseph AR. RAHER. — *Duau't.*

AR PARC CAER

Me'am eus eur parc.

Caera da barc !

War ar parc 'zo eur c'hleuz.

Caera da gleuz !

Ar c'hleuz 'zo war ar parc, hac ar parc a zo d'in.

War ma c'hleuz 'zo couezet eur vezenn,
 Diouz begic eur goulmic wenn.

Caera da vezenn !

Ar vezenn 'zo war ar c'hleuz, ar c'hleuz 'z owar ar parc, hac ar parc a zo d'in.

War ar vezenn 'zo savet eun dervenn.

Caera da dervenn !

Ann dervenn 'zo war ar vezenn, ar vezenn 'zo war ar c'hleuz,
 ar c'hleuz 'zo war ar parc, hac ar parc a zo d'in.

— 67 —

XII

Et Chat d'aller à Souris ;
 Souris (d'aller) à Graisse ;
 Graisse, à Corde ;
 Corde, à Bœuf ;
 Bœuf, à Eau ;
 Eau, à Feu ;
 Feu, à Fusil ;
 Fusil, à Loup ;
 Loup, à Chèvre ;
 Chèvre, à Chou ;
 Et Chou, d'aller essayer le joli petit pied de Cœq,
 Qui était tombé dans la mare.

Joseph RAUER. — à *Duault*.

 LE JOLI CHAMP

J'ai un champ.
 Le joli champ !
 Sur le champ est un talus.
 Le joli talus !
 Le talus est sur le champ, et le champ m'appartient.
 Sur le talus est tombé un gland,
 Du bec d'une colombe blanche.
 Le joli gland !
 Le gland est sur le talus, le talus est sur le champ, et le
 champ m'appartient.
 Sur le gland s'est élevé un chêne.
 Le joli chêne !
 Le chêne est sur le gland, le gland est sur le talus, le talus
 est sur le champ, et le champ m'appartient.